

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とマラウイ共和国政府との間の交換公文

（略称）マラウイとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成 十六年 九月 二日 リロングウエで
平成 十六年 九月 二日 効力発生
平成 十七年 六月 十三日 告示

（外務省告示第四一〇号）

目 次

ページ

日本側書簡	八八三
1 債務救済措置	八八三
2 対象となる債務	八八三
3 免除の通告	八八四
4 マラウイ政府のとり措置	八八四
5 協議	八八四
付表一	八八六
付表二	八八六
マラウイ側書簡	八八七

日本側書簡

(債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とマラウイ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に關してこの書簡の付表一に掲げる日に日本国政府とマラウイ共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅰ」という。）、債務救済措置に關してこの書簡の付表二に掲げる日に日本国政府とマラウイ共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という。）並びに開發途上国の債務及び開發の問題について千九百七十八年三月十一日に國際連合貿易開發會議第九回特別貿易開發理事會第三會期において採択された決議第百六十五号に關し、次の了解を日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

債務救済措置

対象となる債務

- 1 債務免除方式による債務救済措置が、國際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の關係法令に従つてとられることになる。
- 2 (1) 免除される債務は、従前の書簡Ⅰに従つて締結された借款契約に基づく次の債務であつて、従前の書簡Ⅱに従つて締結された債務繰延契約を考慮した次のもの（以下「債務」という。）から成る。
 - (a) 従前の書簡Ⅰに従つて締結された借款契約に基づいて支払われるべき二千三年四月一日以後に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子
 - (b) 従前の書簡Ⅱに従つて締結された債務繰延契約に基づいて支払われるべき二千三年四月一日以後に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び繰延利子
- (2) 二千三年三月三十一日時点における債務の總額の見積りは、二百八十二億二千五百二十七万九千八百十五円（二八、二二五、二七九、八一五円）である。

マラウイとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(Japanese Note)

Lilongwe, September 2, 2004

Honourable Minister,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Malawi on the dates enumerated in the list 1 attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Malawi on the date enumerated in the list 2 attached hereto concerning debt relief measures (hereinafter referred to as "the Previous Notes II") and to the resolution 165 adopted at the Third Part of the Ninth Special Session of the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development on March 11, 1978 regarding debt and development problems of developing countries, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").
2. (1) The debts to be cancelled will be the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes I, taking into account the rescheduling agreement concluded in accordance with the Previous Notes II (hereinafter referred to as "the Debts"):
 - (a) the principal and contractual interest having fallen or falling due on or after April 1, 2003 which are payable under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes I; and
 - (b) the principal and rescheduling interest having fallen or falling due on or after April 1, 2003 which are payable under the rescheduling agreement concluded in accordance with the Previous Notes II.
- (2) The estimate, as of March 31, 2003, of the total amount of the debts is twenty-eight billion two hundred twenty-five million two hundred seventy-nine thousand eight hundred and fifteen yen (¥28,225,279,815).

八八三

(3) (2)にいう総額は、マラウイ共和国政府及び銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府及びマラウイ共和国政府の権限のある当局間の相互の同意により修正されることがある。

(4) 銀行の各事業年度における免除の日程は、(1)にいう各々の元本又は利子の弁済期限の到来のたびにマラウイ共和国政府は当該元本又は利子の支払を免除されるという原則に基づき、同政府及び銀行の間で決定される。その日程は、日本国政府及びマラウイ共和国政府の権限のある当局間で確認される。

(5) (3)及び(4)にいう日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、(3)及び(4)にいうマラウイ共和国政府の権限のある当局は、財務省である。

3 債務は、マラウイ共和国政府に対して銀行が行う免除の通告により免除されることになる。

4 マラウイ共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、マラウイ共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をマラウイ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千四年九月二日にリロングウェで

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Malawi, after the final verification to be made by the Government of the Republic of Malawi and the Bank.

(4) The schedule of the cancellation for each Bank's fiscal year will be determined between the Government of the Republic of Malawi and the Bank on the basis of the principle that the Government of the Republic of Malawi will be exempted from the payment of each principal or interest referred to in sub-paragraph (1) above as they fall due. The schedule shall be confirmed by the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Malawi.

(5) The competent authorities of the Government of Japan referred to in sub-paragraphs (3) and (4) above will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authority of the Government of the Republic of Malawi referred to in sub-paragraphs (3) and (4) above will be the Ministry of Finance.

3. The debts will be cancelled by notification to that effect to be made by the Bank to the Government of the Republic of Malawi.

4. The Government of the Republic of Malawi shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Republic of Malawi, taking into account the fact that the debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Honourable Minister's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Malawi the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Honourable Minister's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Honourable Minister the assurance of my highest consideration.

免除の通
告
マラウイ
政府のと
る措置

協
議

マラウイ共和国駐在
日本国特命全權大使
石弘之

マラウイ共和国
財務大臣
グドール・ゴンドウエ閣下

(Signed) Hiroyuki Ishi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Malawi

The Honourable
Mr. Goodall Gondwe
Minister of Finance
of the Republic of Malawi

付表一

付表一

1	千九百七十八年二月二十四日
2	千九百八十年十月三十一日
3	千九百八十六年六月二十五日
4	千九百八十七年七月二日
5	千九百八十九年九月八日
6	千九百九十四年一月十八日
7	千九百九十六年十二月十七日

付表二

付表二

千九百九十年一月三十日

List 1

- 1. February 24, 1978
- 2. October 31, 1980
- 3. June 25, 1986
- 4. July 2, 1987
- 5. September 8, 1989
- 6. January 18, 1994
- 7. December 17, 1996

List 2

January 30, 1990

マラウイ 側書簡

(マラウイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をマラウイ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千四年九月二日にリロングウェで

マラウイ共和国

財務大臣 グドール・ゴンドウエ

マラウイ共和国駐在

日本国特命全権大使 石弘之閣下

(Malawian Note)

Lilongwe, September 2, 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Malawi the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Goodall Gondwe
Minister of Finance
of the Republic of Malawi

His Excellency
Mr. Hiroyuki Ishi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Malawi

（参考）

この取極は、マラウイ政府の国際協力銀行に対する円借款債務の一部のものを免除することについて、両政府の了解を確認したものである。